

М. М. ШОЛЬСОН

О первом переводе „Слова о полку Игореве“ на польский язык¹

1

«Слово о полку Игореве» с первого момента привлекло к себе пристальное внимание общественности не только в России, но и за ее пределами. Однако среди множества трудов о «Слове» один вопрос остается недостаточно изученным. Это вопрос об истории создания переводов «Слова о полку Игореве» на славянские языки и, в частности, на польский язык.

В 1930 году чешский ученый Богумил Выдра написал обстоятельную статью о польских и чешских переводах «Слова».² Однако эта статья, так же как и ценное исследование польской ученой Антонины Обрембской-Яблонской,³ далеко не исчерпывают вопроса о переводах «Слова о полку Игореве» на польский язык.

Предметом этой статьи является первый польский перевод «Слова о полку Игореве», принадлежащий перу Циприяна Годабского (1765—1809).

В школе Ц. Годабский получил классическое образование. Хорошее знание античной литературы, любовь к поэзии сочетались у Годабского с высокими гражданскими идеалами. Глубоко переживал Ц. Годабский второй раздел польского государства (1793 год). Он всей душой желал участвовать в восстании Тадеуша Костюшко 1794 года, однако ему не удалось добраться до районов, захваченных повстанческим движением.

После третьего раздела Польши (1795 год) Годабский активно участвует в организации на территории Польши групп патриотов, желающих вступить в легионы, образовавшиеся по договоренности Яна-Генрика Домбровского с французским правительством.⁴ Пробравшись в Италию,

¹ Во время подготовки этой статьи к печати в Одессе, 6 июня 1955 года, трагически погиб ее автор, Менаше Михайлович Шольсон — молодой, талантливый исследователь М. М. Шольсон родился 8 июня 1919 года в семье учителя в городе Красноставе (Польша). С 1939 года Шольсон жил в Советском Союзе. В древнерусской литературе внимание его преимущественно привлекало «Слово о полку Игореве». (Ред.).

² B. V y d r a. «Słowo o p l ũ k u I g o r o v é», jeho ohlasy a vlivy v literatuře polské a české. «Bratislava», t. IV, 1930, стр. 528—579.

³ Słowo o wyprawie Igora. W opracowaniu Antoniny Obremskiej-Jabłońskiej. Warszawa, 1954, стр. 64—98.

⁴ Легионы Домбровского ставили своей целью национально-освободительную борьбу за независимость Польши. Они были включены в состав французской армии, которой выгодно было таким образом подрывать силы коалиции. Польские добровольческие отряды-легионы носили польские мундиры, французскую трехцветную кокарду и наплечники с надписью «Свободные люди — братья».